

CITÉ DE LA MUSIQUE
PHILHARMONIE DE PARIS
CONCERT EN FAMILLE ET EN TEMPS SCOLAIRE

Mercredi 16 et jeudi 17 novembre 2016

UN AMOUR DE TORTUE

Orchestre de chambre de Paris
Pierre Dumoussaud, direction
Olivier Saladin, récitant
Anne Baquet, soprano
Yves Coudray, ténor
Yann Toussaint, baryton



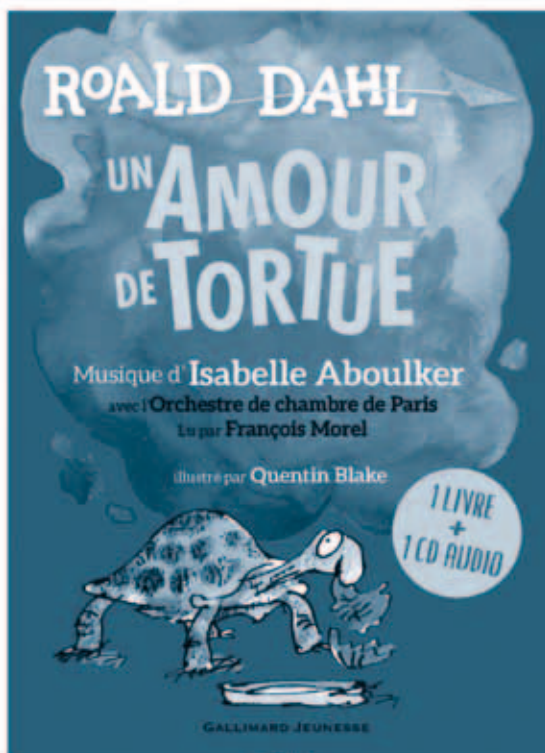
orchestredechambredeParis



CITÉ DE LA MUSIQUE - PHILHARMONIE DE PARIS

Rencontre-signature

Isabelle Aboulker



© Q. Blake

Un amour de tortue - Roald Dahl

Samedi 19 novembre 2016 - 16h30 à la Médiathèque

Entrée libre

Tout public, à partir de 4 ans

MERCREDI 16 NOVEMBRE – 16H30
JEUDI 17 NOVEMBRE – 11H
SALLE DES CONCERTS - CITÉ DE LA MUSIQUE

UN AMOUR DE TORTUE

Texte de Roald Dahl, musique d'Isabelle Aboulker

Titre original : *Esio Trot*

© Roald Dahl Nominee, Ltd., 1990, pour le texte.

© Quentin Blake, 1990, pour les illustrations.

© Editions Gallimard, 1990, pour la traduction française.

Traduit de l'anglais par Henri Robillot.

Orchestre de chambre de Paris

Pierre Dumoussaud, direction

Olivier Saladin, récitant

Anne Baquet, soprano

Yves Coudray, ténor

Yann Toussaint, baryton

Une vidéo disponible sur digital.philharmoniedeparis.fr/outils-educatifs.aspx
vous présente comment a été mise en musique l'histoire de Roald Dahl,
Un amour de tortue, avec la compositrice Isabelle Aboulker et la soprano Anne Baquet.

Coproduction Orchestre de chambre de Paris, Philharmonie de Paris.

DURÉE DU CONCERT : 1H.

Les notes de programme des spectacles et concerts jeune public sont consultables sur le site Internet philharmoniedeparis.fr quatre jours avant la représentation.

UN AMOUR DE TORTUE

Cette année 2016 marque le centenaire de la naissance du célèbre écrivain britannique, Roald Dahl. Pour fêter cet anniversaire, l'Orchestre de chambre de Paris vous propose un conte tendre et loufoque de l'auteur, *Un amour de tortue*, mis en musique par Isabelle Aboulker.

Roald Dahl, l'aventurier devenu auteur jeunesse

Une enfance douloureuse

D'origine norvégienne, Roald Dahl est né au Pays de Galles en 1916. Son père meurt alors qu'il n'a que trois ans. Il passe son enfance dans des pensionnats très stricts ; les mauvais souvenirs qu'il en gardera nourriront ses écrits pour enfants. Adolescent, il rêve d'aventures et part travailler à 17 ans pour une compagnie pétrolière. À 20 ans, il est envoyé en Afrique.

Un pilote, héros de guerre, et nouvelliste

Pendant la Seconde Guerre Mondiale, il s'engage dans la Royal Air Force et devient pilote de chasse. Il survit miraculeusement à un accident d'avion, puis est missionné aux États-Unis. Il y rencontre l'écrivain américain C. S. Forester, qui l'encourage à écrire. Roald Dahl se lance alors dans l'écriture de nouvelles pour adultes, plutôt noires et sinistres. Il remporte le prix Edgar Allan Poe avec ses recueils *Bizarre ! Bizarre !* (1953) et *Kiss Kiss* (1960).

Un imaginaire insolite et poétique

Ce n'est qu'en 1961, avec *James et la grosse pêche*, que Roald Dahl se lance dans la littérature jeunesse, en imaginant des histoires pour ses enfants. Son premier grand succès, *Charlie et la chocolaterie* (1964), sera suivi par d'autres best-sellers dont *Le Bon Gros Géant* (1982), *Sacrées Sorcières* (1983), ou encore *Matilda* (1988). Il ne cessera d'écrire pour les enfants jusqu'à sa mort en 1990. « *J'essaie d'écrire des histoires qui les saisissent à la gorge, des histoires qu'on ne peut pas lâcher. Car si un enfant apprend très jeune à aimer les livres, il a un immense avantage dans la vie* », affirmait-il. Quentin Blake, qui a illustré la plupart de ses livres, dira : « *Roald Dahl avait comme moi la capacité d'imaginer des situations surréalistes – un lavabo jeté d'une fenêtre, un plat de spaghettis en vers de terre – il avait la possibilité de créer un univers imaginaire imprégné d'une dimension poétique. L'ambiance de ses livres oscille entre l'insolite et le réalisme.* »

Isabelle Aboulker et l'art de composer des opéras pour enfants

Petite-fille d'un compositeur et fille d'un cinéaste et écrivain, Isabelle Aboulker étudie l'écriture et l'accompagnement au Conservatoire de Paris avant d'y enseigner à son tour comme chef de chant et professeur. Elle compose pour le cinéma, le théâtre et la télévision mais c'est autour de la voix et de l'opéra qu'elle concentre son activité créatrice à partir de 1981. Attentive à la prosodie (art de mettre en mesure et en rythme les syllabes d'un texte) et exigeante dans le choix de ses livrets, Isabelle Aboulker est sensible aux projets musicaux liés à l'enfance : ses opéras pour enfants ainsi que ses collaborations avec des maisons d'édition pour des livres-disques (*Douce et Barbe Bleue*, *Les Fables enchantées* chez Gallimard jeunesse, ou encore *Les Enfants du Levant* chez Frémeaux & associés) ont été distingués par de nombreux prix et sont régulièrement travaillés par des conservatoires ou programmés sur scène.

Un amour de tortue, 1990.

Ou comment sortir de sa carapace lorsque l'on est amoureux !

L'intrigue

Monsieur Hoppy est secrètement amoureux de sa voisine du dessous, Madame Silver, qui elle, n'a d'yeux que pour sa tortue Alfred. Comme celle-ci se désespère de ne pas la voir grossir, Monsieur Hoppy va imaginer un ingénieux plan pour briller à ses yeux : formule magique et situation cocasse – Monsieur Hoppy va se retrouver à la tête d'un élevage d'une centaine de tortues –, grâce à Alfred, il trouvera enfin le courage de déclarer sa flamme !

Les personnages

Monsieur Hoppy est un retraité solitaire, ancien mécanicien dans un garage d'autobus, qui a deux passions : les fleurs qu'il fait pousser sur son balcon, et Madame Silver, sa voisine du dessous, à qui il voue un amour secret. Timide mais ingénieux, il trouvera un stratagème astucieux pour conquérir le cœur de celle qu'il aime.

Madame Silver est une charmante femme entre deux âges, veuve, travaillant dans une boutique de journaux et de bonbons. Toute son attention se porte sur sa tortue Alfred. Elle se désole de ne pas la voir grossir alors qu'elle la nourrit de morceaux de choix : cœurs de laitue, branches de céleri et tomates bien mûres. Naïve, elle va croire Monsieur Hoppy sur parole et se laisser séduire.

Alfred la tortue pèse exactement 325 grammes et a une carapace de couleur sombre. L'hiver, elle hiberne dans une petite maison douillette, garnie de foin sec par Madame Silver. Échangée par Monsieur Hoppy pour le bon déroulement de son stratagème, elle finira par trouver de nouveaux propriétaires qui la traiteront tout aussi bien que Madame Silver.

JEUX

LA LANGUE DES TORTUES

Selon Monsieur Hoppy, les tortues ne peuvent comprendre que les mots écrits à l'envers. Ainsi, « tortue » se dira « eutrot ».

Déchiffre le message que tente de dire Alfred à Mme Silver :

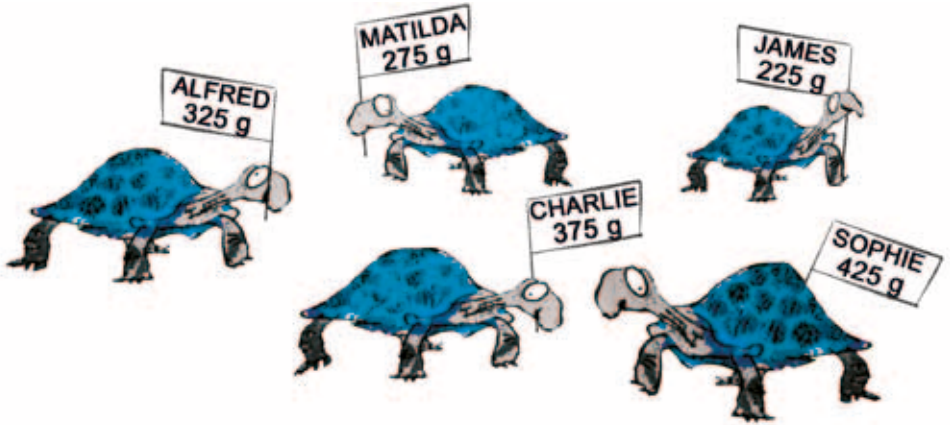
EMADAM REVLIS, REUISNOM YPPOH SUOV TENM.
LI A'M ÉCALPMER RAP ENU EUTROT SLUP ESSORG.

Et si les tortues chantaient aussi à l'envers, qu'est-ce que cela donnerait ? Voici la première phrase d'*Au clair de la lune*. Si tu connais les notes de musique, tu peux essayer de les placer sur la portée vide, en commençant par la dernière note de chaque mesure, et en finissant par la première. Alors, que donnerait le début d'*Au clair de la lune* en langue tortue ?



LE BON POIDS

Pour bernier Madame Silver, Monsieur Hoppy doit choisir une tortue un tout petit peu plus grosse qu'Alfred, mais pas trop grande non plus, pour que la différence ne se voie pas. Aide Monsieur Hoppy à trouver la tortue idéale parmi les quatre propositions ci-dessous.



La tortue que doit choisir Monsieur Hoppy s'appelle _____.

LES SEPT ERREURS

Monsieur Hoppy a remplacé la tortue Alfred par une tortue plus grosse, et Madame Silver n'y a vu que du feu. Et toi, sauras-tu retrouver les sept différences entre Alfred, à gauche, et sa remplaçante, à droite ?



Réponses :
LA LANGUE DES TORTUES : Madame Silver, Monsieur Hoppy vous ment. Il m'a remplacé par une tortue plus grosse.
LE BON POIDS : Charlie.
LES SEPT ERREURS : 1. L'œil ; 2. Le bec ; 3. Le cou plus court ; 4. La patte avant gauche plus courte ; 5. La patte arrière gauche manquante ; 6. La patte arrière droite ; 7. La tache en moins sur la carapace.

Pierre Dumoussaud

Premier prix des Talents Chefs d'Orchestre 2014 de l'ADAMI, Pierre Dumoussaud est directeur musical de l'Ensemble Furiens qu'il a fondé en 2010, à l'âge de 20 ans. Au cours de la saison 2016-2017, il dirige notamment l'Orchestre national du Capitole de Toulouse, l'Orchestre national de Lille, l'Orchestre de chambre de Lausanne, l'Orchestre national Bordeaux-Aquitaine ou encore l'Orchestre national de Lorraine. Il collabore avec l'Orchestre national de Montpellier, l'Orchestre d'Auvergne, l'Opéra national de Hongrie, le Janáček Philharmonic Orchestra ou encore l'Orchestre symphonique de Hongrie. Assistant à l'Opéra national de Bordeaux de 2014 à 2016, il rencontre un grand succès en dirigeant l'orchestre et notamment en remplaçant Alain Lombard dans *Don Carlo* de Verdi. Il travaille aussi pour *Tristan et Isolde* et *Simon Boccanegra* aux côtés de Paul Daniel et de chefs tels que Darrell Ang et John Fiore. En 2016, il dirige *Le Tour d'écrou* et *Giselle*. Pierre Dumoussaud s'intéresse très jeune à la direction d'orchestre que lui ont enseignée Alain Altinoglu au Conservatoire de Paris, dont il est diplômé, et Nicolas Brochot au Pôle supérieur d'enseignement artistique Paris Boulogne-Billancourt. Il bénéficie des conseils de David Zinman, David Stern et Peter Eötvös avec qui il codirige la *Symphonie n° 4* de Charles Ives au festival de Lucerne. En 2011, il est remarqué par Marc Minkowski dont il devient l'assistant pour l'enregistrement de l'intégrale des *Symphonies* de Schubert par Les Musiciens du Louvre. Leur collaboration se poursuit avec *Alceste* à l'Opéra National de Paris et *Don Giovanni* avec le London Symphony Orchestra. Bassoniste de formation, il joue au sein de l'Orchestre de Paris, au Lucerne Festival Academy Orchestra et est co-soliste de l'Orchestre Pasdeloup jusqu'en 2013.

Olivier Saladin

Olivier Saladin entame une carrière de comédien au Théâtre des Deux Rives à Rouen en 1981. Il y joue entre autres *14/18* d'après Henri Barbusse, *La Lente Agonie des grands rampants* mis en

scène par Michel Bezu, *Jodelet ou le Maître valet* de Scarron mis en scène par Catherine Delattres et *Oncle Vania* de Tchekhov. En 1989, il entre dans la troupe dirigée par Jérôme Deschamps et Macha Makeïeff. Il joue notamment dans *Lapin-Chasseur* et *Les Précieuses ridicules*. Il est Monsieur Saladin dans *Les Deschiens* sur Canal + de 1993 à 2000. Au théâtre, il joue dans *Un cœur attaché sous la lune* de Serge Valletti mis en scène par Bernard Lévy, *Violette sur la terre* de Carole Fréchette mis en scène par Maxime Leroux, *Les Amoureux* de Carlo Goldoni mis en scène par Gloria Paris. En 2008, il écrit et interprète *Les Petits Potages mécaniques*, mis en scène par Catherine Delattres. Il joue dans le spectacle sur Satie *Le Piège de Méduse* avec Juliette, Alexandre Tharaud, Jean Delescluse, François Morel à la Cité de la musique et en tournée l'année suivante. En 2015 et 2016, il interprète *Ancien Malade des Hôpitaux de Paris* de Daniel Pennac au Théâtre de l'Atelier, pour lequel il sera nommé aux Molières. Au cinéma, il joue notamment dans *Le Colonel Chabert* d'Yves Angelo, *Bienvenue chez les Rozes* de Francis Palluau, *Les Poupées russes* de Cédric Klapisch, *Apnée* de Jean-Christophe Meurisse, sélectionné à la Semaine de la Critique à Cannes en 2016. À la télévision, on peut le voir dans *Le Cri* d'Hervé Baslé, *Marie Besnard* et *Un amour à taire* de Christian Faure. Il est le personnage du médecin légiste dans *Boulevard du Palais* et tourne dans *La Loi de Pauline* sous la direction de Philippe Venault. Il réalise trois courts-métrages : *La Pêche aux maquereaux*, *Ceci n'est pas une pomme* et *L'Empailleuse*.

Anne Baquet

Après cinq années passées à Saint-Petersbourg où elle complète ses études musicales, Anne Baquet enrichit sa formation par des cours de danse et de comédie. Son goût pour la diversité l'amène à se produire avec le Cirque de Barbarie et avec la Compagnie Karine Saporta. C'est en 1997 qu'elle décide de se lancer dans le récital, avec notamment son premier spectacle *J'aurais voulu dev'nir chanteuse*. Elle obtient le Prix

Charles Oulmont et se produit aux Victoires de la musique classique. Parallèlement, Anne Baquet aime partager l'univers d'autres compagnies : *Le Ballet de l'Amour malade* par la Compagnie de danse baroque L'Éventail, *L'Île de Tulipatan* d'Offenbach à Montreux, *Bestiaire imaginaire* à la Cité de la musique. Elle affectionne aussi les projets atypiques : elle est récitante dans *La Bergère* et *le ramoneur* composé par François Rauber, et, en 2016, participe à deux créations, *Tous contes fées* et *ABC D'airs* avec des musiciens de l'Opéra de Paris. Elle enregistre un DVD et deux CD de son spectacle *Non, je ne veux pas chanter* et obtient les Clés *Télérama* et le Choc du *Monde de la Musique*. Elle participe à l'enregistrement *Joséphine et les ombres* chez Harmonia Mundi (Prix Charles Cros) et collabore au coffret *Henri Dutilleux* chez Deutsche Grammophon. En 2016, elle enregistre pour Gallimard un livre-disque comportant deux histoires de Roald Dahl mises en musique par Isabelle Aboulker. Lors de la saison 2014-2015, elle est en résidence au Carré Belle-Feuille pour sa nouvelle création *Cette nuit, c'est mon jour*, reprise au festival d'Avignon et au théâtre Lucernaire à Paris en 2016. Elle reprend son précédent spectacle *Non, je ne veux pas chanter* en 2015 au théâtre Lucernaire.

Yves Coudray

Yves Coudray débute sa carrière à l'âge de sept ans pour incarner le rôle principal du feuilleton télévisé *Graine d'ortie*. Il joue ensuite aux côtés d'acteurs tels que Jean Piat, Carole Bouquet, Jean Carmet... Admis au Conservatoire de Paris à dix-huit ans, il entame dès lors une carrière de chanteur aussi riche que variée. Sur scène, il interprète plus d'une douzaine d'ouvrages d'Offenbach, mais aussi de Mozart, Rossini, Britten et Massenet. La création contemporaine et la musique ancienne font également partie de son répertoire. Il se produit en récital et en concert (*Renard* de Stravinski, la *Sérénade* de Britten avec l'Orchestre régional de Cannes-PACA). Il forme, depuis 1995, un duo dédié à la mélodie française avec la pianiste Diane Lemoine. Parallèlement à sa carrière d'interprète, il aborde la mise en

scène, ce qui le mène à San Francisco, New York et Boston pour *Lamentations and Praises*. Invité régulier du Centre de formation lyrique de l'Opéra de Paris pendant cinq ans, il y dirige des extraits des grandes œuvres du répertoire et y conçoit une dizaine de spectacles originaux. Il écrit également des spectacles musicaux dont *L'oiseau rare*, *Le Chant des correspondances* et *Si tu m'aimes, tant pis pour toi*, donné en 2011 à l'Opéra Royal du Château de Versailles. Plus récemment, il interprète *Une petite flûte enchantée* d'après l'œuvre de Mozart à l'Opéra de Nice, une adaptation française destinée au jeune public dont il est l'auteur. Il chante John Styx dans *Orphée aux Enfers* à l'Opéra municipal de Marseille et met en scène le très rare *Philtre* d'Auber. En 2016, il participe à une nouvelle production de *La Belle Hélène* au Festival Offenbach d'Étretat, à la création du *Maître du jardin* à Paris et *Le Portrait de Manon* de Massenet à l'Opéra de Marseille.

Yann Toussaint

Yann Toussaint étudie la littérature en classes préparatoires et obtient une licence de lettres modernes avant de s'orienter vers la musique et le chant. Il obtient le prix de chant du Conservatoire de Paris en 2003, remporte le prix spécial du jury au concours de chant de Nîmes de 2009 et intègre le CNIPAL de Marseille pour la saison 2009-2010. Sa passion pour les textes et pour le théâtre l'oriente naturellement vers l'opéra. Lauréat du concours du Centre Français de Promotion Lyrique, il est engagé pour la tournée française de *Il viaggio a Reims* de Rossini, de 2008 à 2010. Il se produit ensuite aux Chorégies d'Orange, aux opéras d'Avignon, de Marseille, Reims, au théâtre de l'Athénée, à l'Arsenal de Metz, avec l'Orchestre philharmonique de Radio France, l'Orchestre de chambre de Paris, l'Orchestre national de Lorraine, l'Aichi Central Orchestra de Nagoya. Il collabore notamment avec les chefs Myung-Whun Chung, Lionel Bringuier, Luciano Acocella, Roberto Forés Veses, Jean-Yves Ossonce, Gaspard Brécourt, Jean-Walter Audoli, Francesco Maria Carminati, Pierre Dumoussaud,

Sesto Quatrini, Victorien Vanoosten et avec les metteurs en scène Nadine Duffaut, Vincent Vittoz, Christian Gangneron, Renée Auphan et Nicola Berloff. Ces dernières années, il chante dans *Les Noces de Figaro* (le Comte), *Don Giovanni* (Don Giovanni), *Carmen* (Escamillo), *Didon et Énée* (Énée), la *Neuvième Symphonie* de Beethoven, *La Bohème* (Schaunard), *La Chauve-Souris* (Duparquet), *Maria Stuarda* (Lord Cecil), *L'Aiglon* (Prokesch-Osten). Il enregistre *L'Énorme Crocodile* et *Un amour de tortue* d'Isabelle Aboulker avec l'Orchestre de chambre de Paris pour les éditions Gallimard. Intéressé par la transmission, Yann Toussaint est titulaire du certificat d'aptitude de professeur de chant et enseigne dans les conservatoires des V^e et XX^e arrondissements de Paris.

Orchestre de chambre de Paris

Créé en 1978, l'Orchestre de chambre de Paris, avec ses quarante-trois musiciens permanents, s'affirme depuis comme l'orchestre de chambre de référence en France. Ses programmes ambitieux et son approche « chambriste », sa volonté de décloisonner les répertoires et les lieux, et la composante citoyenne de son projet sont les marqueurs d'une identité forte et originale. Son directeur musical depuis 2015, Douglas Boyd, succède à des chefs renommés tels que Jean-Pierre Wallez, Armin Jordan ou encore John Nelson. Au fil des concerts, l'orchestre s'associe avec des artistes qui partagent sa démarche. En 2016-2017, il retrouve notamment Sir Roger Norrington, François Leleux, Jonathan Cohen et entame de nouvelles collaborations avec le compositeur Pierre-Yves Macé, le pianiste François-Frédéric Guy et le chœur Les Cris de Paris. Des solistes renommés, Anne Gastinel, Kolja Blacher, Bernarda Fink, Michael Schade, Henri Demarquette ou Sarah Connolly, rencontrent les talents de demain. Acteur engagé de la vie culturelle à Paris, l'orchestre y assure une présence de proximité. Associé à la Philharmonie de Paris, il se produit également au Théâtre des Champs-Élysées, à la cathédrale Notre-Dame, au Théâtre du Châtelet, au Centquatre, au Théâtre 13, au

Monfort Théâtre, à la salle Cortot... Il cultive une forte identité en France et en Europe en prenant part à des tournées et à de grands festivals. Investi dans le renouvellement de la relation aux publics, il développe des passerelles entre les différents genres musicaux, les expressions artistiques et propose de nouvelles formes de concerts participatifs ou d'expériences immersives. Sa démarche citoyenne constitue l'autre face de ce même projet artistique et rayonne dans l'est de la métropole. Elle s'articule autour de l'éducation, des territoires, de l'insertion professionnelle et de la solidarité. L'orchestre se distingue par une cinquantaine d'enregistrements mettant en valeur les répertoires vocal, d'oratorio, d'orchestre de chambre et de musique d'aujourd'hui. L'Orchestre de chambre de Paris reçoit les soutiens de la Ville de Paris, de la DRAC Île-de-France – ministère de la Culture et de la Communication, l'aide de Crescendo, cercle des entreprises partenaires, ainsi que du Cercle des Amis. La SACEM soutient les résidences de compositeurs de l'Orchestre de chambre de Paris. L'orchestre rend hommage à Pierre Duvauchole, créateur de la marque Orchestre de chambre de Paris.

Violons

Deborah Nemtanu (*Violon solo super soliste*)
Philip Bride (*Premier violon solo*)
Franck Della Valle (*solo*)
Olivia Hughes (*solo*)
Nicolas Alvarez
Jean-Claude Bouveresse
Hubert Chachereau
Marc Duprez
Nicole León
Gérard Maitre
Junko Senzaki

Altos

Serge Soufflard (*solo*)
Sabine Bouthinon
Auréli Deschamps
Alexandra Brown

Violoncelles

Benoît Grenet (*solo*)

Sarah Veilhan

Barbara Le Liepvre

Contrebasses

Eckhard Rudolph (*solo*)

Pierre-Raphaël Halter

Flûtes

Marina Chamot-Leguay (*solo*)

Bernard Chapron

Hautbois

Guillaume Pierlot

Clarinettes

Manuel Metzger

François Tissot

Basson

Fany Maselli (*solo*)

Cor

Nicolas Ramez (*solo*)

CITÉ DE LA MUSIQUE
PHILHARMONIE DE PARIS

01 44 84 44 84

221, AVENUE JEAN-JAURÈS 75019 PARIS
PHILHARMONIEDEPARIS.FR



RETROUVEZ LA PHILHARMONIE DE PARIS
SUR FACEBOOK, TWITTER ET INSTAGRAM



RETROUVEZ LES CONCERTS SUR LIVE.PHILHARMONIEDEPARIS.FR

LES GOURMANDISES DE L'ATELIER®
(PHILHARMONIE DE PARIS - REZ-DE-PARC)
01 40 32 30 02

.....
CAFÉ DES CONCERTS
(CITÉ DE LA MUSIQUE)
01 42 49 74 74 - CAFEDESCONCERTS.COM

.....
RESTAURANT LE BALCON (EN SOIRÉE)
(PHILHARMONIE DE PARIS - NIVEAU 6)
01 40 32 30 01 - RESTAURANT-LEBALCON.FR

PARKINGS
Q-PARK (PHILHARMONIE DE PARIS)
185, BD SÉRURIER 75019 PARIS

.....
VINCI PARK (CITÉ DE LA MUSIQUE)
221, AV. JEAN-JAURÈS 75019 PARIS